Porównanie tłumaczeń Liczb 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Izrael złożył JAHWE ślub. Powiedział: Jeśli rzeczywiście wydasz ten lud w moją rękę, zniszczę ich miasta jako obłożone klątwą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izraelici złożyli JAHWE ślub: Jeśli rzeczywiście wydasz ten lud w nasze ręce — obiecali — zniszczymy ich miasta jako obłożone klątwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izrael złożył JAHWE ślub, mówiąc: Jeśli wydasz ten lud w moje ręce, całkowicie zniszczę ich miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam uczynił Izrael ślub Panu, mówiąc: Jeźliże podaż lud ten w ręce moje, do gruntu wywrócę miasta ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Izrael ślubem się JAHWE obowięzując, rzekł: Jeśli podasz ten lud w rękę moję, zgładzę miasta jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Izraelici złożyli następujący ślub Panu, mówiąc: Jeśli dasz ten lud w nasze ręce, klątwą obłożymy ich miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Izrael złożył taki ślub Panu: Jeżeli wydasz ten lud w moją rękę, zburzę ich miasta jako obłożone klątwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Izrael złożył JAHWE ślub takiej treści: Jeśli wydasz ten lud w moje ręce, klątwą obłożę ich miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izraelici złożyli JAHWE następujące ślubowanie: „Jeśli wydasz ten lud w nasze ręce, rzucimy klątwę na ich miasta”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Izrael złożył Jahwe taki ślub: ”Jeżeli wydasz ten lud w moje ręce, rzucę klątwę na ich miasta”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael złożył ślub Bogu mówiąc: Jeżeli wydasz ten lud w moje ręce, ja zastrzegę [dla Ciebie łup z] ich miast. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помолився Ізраїль молитвою до Господа і сказав: Якщо мені передаси цей нарід під руку, посвячу його і його міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Israel ślubował ślub WIEKUISTEMU, mówiąc: Jeżeli poddasz ten lud w moje ręce, położę zaklęcie na ich miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Izrael złożył JAHWE ślub i rzekł: ”Jeśli istotnie wydasz ten lud w moją rękę, ja przeznaczę ich miasta na zagładę”. |

1. 1) <x>50 20:16-18</x> [↑](#footnote-ref-2)